



Mai 2011

## UN'ESTATE DI EVENTI

**E**venti, siti e mostre. Queste proposte riassumono la formula vincente che da diversi anni definisce e caratterizza la programmazione estiva dell'Assessorato. Si tratta di un approccio studiato per un'offerta culturale di grande respiro e di grande prestigio, capace di rivolgersi allo stesso tempo ai residenti e ai turisti. L'offerta complessiva, oltre a mettere in campo una sinergia capace di valorizzare al meglio tutte le declinazioni e sfaccettature del territorio regionale, diventa momento privilegiato di trasmissione di saperi e tradizioni che trova la sua sede naturale nel concetto di *Restitution*, filosofia e politica culturale di questo Assessorato, e momento di restituzione dell'immenso patrimonio storico e culturale valdostano, materiale e immateriale, le cui maglie continuano ad allargarsi e a definire un tessuto culturale ricco e prezioso, fatto di apporti locali e internazionali.

A sancire il passaggio tra il locale e l'universale e dalla stagione invernale a quella estiva, è un doppio evento: il Bèjart Ballet Lausanne, l'indescrivibile e altissimo momento di danza di una delle compagnie che sta facendo storia per l'incisività e l'originalità delle sue produzioni, si inserirà infatti nell'Assemblée régional de chant choral, altro momento di spessore musicale tutto locale, chiudendo la *Saison culturelle 2011* e aprendo ufficialmente la programmazione culturale estiva con *Été au Théâtre*. Questa rassegna racchiude al suo interno tutti gli eventi che vedranno nel Teatro Romano di Aosta un palcoscenico privilegiato e unico, tra passato e pre-

sente. Questa cornice proporrà eventi e appuntamenti che nel tempo hanno raccolto il grande favore del pubblico, tra questi *Aosta Classica*, *Archi in concerto*, *Théâtre et lumières* e il *Premio Mogol*, quest'ultimo ancora una volta in seconda serata su Rai Uno nel mese di giugno. Il palinsesto estivo offre molto altro ancora per coprire pienamente una stagionalità così lunga, iniziata nel mese di aprile con *Babel*, e che chiuderà il sipario nel mese settembre. Un arco temporale che vedrà un gran numero di appuntamenti in programma: mostre imponenti, su tutte quelle di Paul Klee al Museo Archeologico di Aosta e di Balan rispettivamente dedicate ad un tema primario dell'estetica di Klee, l'infanzia, e al mezzo secolo di creazioni di Franco Balan, grafico e pittore ormai noto al panorama internazionale. Voci e note provenienti da pièces teatrali e sapienti concerti di musica e corali riecheggeranno tra le antiche pietre dei nostri castelli e beni culturali, o tra le nostre splendide vallate e località, grazie a *Châteaux en musique*, a *Châteaux ouverts*, al primo *Gran Prix Vallée d'Aoste*, concorso internazionale di canto corale, al *Festival del Medioevo*, al *Festival des peuples minoritaires*, a *Etétrad*, a *Celtica*, e a tanti altri appuntamenti, creando atmosfere suggestive e avvolgenti che ancora una volta non mancheranno di segnare positivamente l'estate valdostana. ❖

**Laurent Viérin**

Assessore all'Istruzione e Cultura  
della Regione autonoma Valle d'Aosta



## ANIMATIONS SCOLAIRES

Les plantes officinales de la Vallée d'Aoste et leur utilisation

Les quelque 270 élèves qui, depuis le mois de mars et jusqu'au mois de juin participent aux séances d'animation à caractère ethnographique sur le thème des plantes officinales en Vallée d'Aoste, organisées par l'Assessorat de l'éducation et de la culture, n'auraient probablement jamais pensé, en entrant dans la *Maison des anciens remèdes*, d'être accueillis par *Lanta Melie*.

Cette vieille femme, habillée d'un châle, d'une canne et de petites lunettes rondes est connue dans tout le village. Elle est dépositaire d'un grand nombre de secrets, de légendes, d'histoires, de recettes, de remèdes, de parfums... tous liés aux plantes officinales. Dans cette ancienne maison qui s'appelait La Cure, là où autrefois il y avait un grenier, une étable et une remise à fumier, *Lanta Melie* accompagne élèves et enseignants dans un voyage fantastique, mystérieux et à la fois curieux.

Pendant deux heures, les jeunes explorateurs découvrent, par exemple, ce qu'est exactement une plante et les parties qui la composent ; ils apprennent l'utilisation et la transformation de quelques-uns de ces végétaux et certains anciens remèdes pour calmer les douleurs des hommes et des animaux ; ils écoutent, de la douce voix de *Lanta Melie*, les légendes de l'edelweiss et de la gentiane, et apprennent à reconnaître certaines plantes officinales par le toucher, l'odorat et surtout l'ouïe en fermant les yeux dans la merveilleuse salle sensorielle du centre. Dans l'ancienne herboristerie, ils apprennent le nom des divers instruments servant à la préparation de remèdes et se transforment enfin en véritables herboristes pour confectionner, avec l'aide de Calliste, des sachets de tisane-maison qu'ils ramèneront à l'école.

L'année prochaine, *Lanta Melie* sera bien heureuses d'accueillir d'autres enfants des écoles primaires, mais aussi maternelles, de la Région. ❖

Raffaella Lucianaz

### Mostre e Eventi Estate 2011

Da qualche settimana il ricco e variegato calendario di appuntamenti estivi proposto dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta è raccolto e presentato nelle brochure "Mostre Estate 2011" e "Eventi Estate 2011". Si tratta di due importanti veicoli informativi che approfondiscono l'offerta culturale dell'Assessorato, aumentando la quantità e la qualità delle informazioni sulle iniziative che animano l'estate valdostana. Le due brochure raccolgono quindi l'offerta turistico-culturale complessiva dell'Assessorato rappresentando la concretizzazione di un programma soprattutto di una politica di intervento che ha l'obiettivo di promuovere la cultura a 360 gradi. Scaricabile dal sito [www.regione.vda.it/cultura](http://www.regione.vda.it/cultura) e disponibile nei punti di informazione turistica, le sedi espositive e gli uffici dell'Assessorato. ❖

## 49<sup>e</sup> Concours Cerlogne"

Hône, 16-17-18 mai

Cette année encore enseignants et élèves des écoles de la Région ont répondu avec enthousiasme à l'appel du Concours Cerlogne et ont ainsi travaillé ensemble sur le thème qui leur avait été proposé, « Les rites de passage », c'est-à-dire les règles de conduite qui rappellent à une communauté comment elle doit se comporter avec tout ce qui touche au sacré ou encore toute manifestation rituelle qui constitue une coupure dans le quotidien.

Comme de coutume après ce considérable travail de recherche, ce sont cette année quelque 3600 participants qui se retrouveront à Hône les 16-17-18 mai prochain pour la grande fête de clôture. Enseignants et élèves de toute la région, mais aussi des délégations de Savoie, des Pouilles, des vallées piémontaises et de Santo Lucio di Comboscuro se retrouveront ainsi pour présenter leurs travaux de recherche mais surtout pour une journée de détente à l'enseigne du patois.

Afin de les accueillir dignement, les écoles de Hône ont préparé un spectacle et la commune aussi se prépare à accueillir en grand style tout ce monde.

Afin d'aider les écoles dans leur travail lorsque le nombre de patoisants est réduit, un parcours expérimental d'initiation ludique au francoprovençal a été proposé durant l'année scolaire aux écoles qui en ont fait la demande. Les élèves de ces écoles présenteront eux-mêmes le résultat de leurs connaissances acquises dans un atelier où ils s'alterneront.

Enfin, 17 points d'animation pour présenter la commune et quelques aspects du thème du Concours seront disséminés dans le chef-lieu.

Le programme suivant se répètera durant les trois journées de fête :

à partir de 9h30 Accueil des participants  
9h45 Cérémonie d'ouverture de la 49<sup>e</sup> édition du Concours Cerlogne

10h00 - 11h30 - 14h45 Spectacle présenté par les élèves de Hône

Distribution des prix "Ami de Cerlogne"

13h00 Repas communautaire

de 10h00 à 16h00 Début des activités ludiques disséminées dans le chef-lieu

16h00 Distribution de la *micoula* et départ des classes.

Les travaux du Concours Cerlogne seront exposés dans la salle de gymnastique de l'école et une exposition photographique sera proposée quant à elle dans la salle de gymnastique de la maison communale.

La fête se prolongera dans la soirée avec les initiatives suivantes :

- réplique du spectacle présenté par les écoles de Hône - lundi 16 mai à 20h30

- présentation du dictionnaire de patois de Hône pour enfants - mardi 17 mai à 20h30.

Bref, une grande manifestation en l'honneur du patois qui, malgré les années, rassemble toujours un nombre considérable de participants. ❖

Brigitte Miron



### EN BREF

#### Fête du livre

Pont-Saint-Martin 5-11 mai

Pour sa 14<sup>e</sup> édition la « Fête du livre » de Pont-Saint-Martin affiche un programme très riche et varié qui, autour du thème « Un libro, un viaggio... Lire c'est partir », propose des laboratoires, des animations, des spectacles théâtraux. 2400 élèves et leurs enseignants provenant de nombreuses écoles valdôtaines sont attendus à Pont-Saint-Martin pour suivre les activités suivantes :

« Ma-ti-ta...ppi la bocca che inizia il racconto » un voyage avec un crayon dans la créativité de l'illustration ;

« Trame trottorellanti traquallà... » promenade animée pour découvrir les "trame" le long de la route Francigène dans le bourg ancien de la ville ;

« Pistaaa !!! Favoloso viaggio in fabula ! » laboratoire d'écriture créative ;

« La bancarella del mercante » laboratoire sur le thème des grands voyages de l'histoire ;

« Fermate il mondo che voglio scendere » animation théâtrale.

La fête se terminera par la distribution des prix (le 7 mai) et par une journée dédiée aux élèves de l'école secondaire de 1<sup>er</sup> degré (le 11 mai). ❖

#### L'Assessorato Istruzione e Cultura al Salone del Libro di Torino

Dal 12 al 16 maggio 2011 la nostra regione sarà presente presso il Salone internazionale del libro di Torino per promuovere la produzione letteraria locale. La rassegna, giunta alla sua XXIV edizione, conta ogni anno centinaia di migliaia di visitatori e rappresenta un appuntamento di rilievo per scrittori ed operatori del settore di tutto il mondo.

Lo stand valdostano, allestito a cura del Servizio attività espositive dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, ospiterà, accanto a pubblicazioni di case editrici e di autori locali, una selezione di cataloghi delle mostre che hanno composto il programma espositivo regionale più recente, permettendo al numeroso pubblico di apprezzare le iniziative artistiche e culturali della nostra regione. ❖



# Il risarcimento, la compassione e l'incontro

3 figure per attraversare 8 film



*Nel mese di Maggio il giro del mondo ci porta tra cacciatori di taglie (Il grinta) e monaci (Uomini di Dio), tra ballerine (Il cigno nero) e spogliarelliste (Tournée), tra predestinati (Non Lasciarmi) e disoccupati (Greenberg), tra tifose (Offside) e poetesse in erba (Poetry).*

**Il coraggio.** Tanto gli *Uomini di Dio* di Xavier Beauvois, quanto la giovane protagonista di *Il grinta* danno prova di un coraggio fuori dal tempo. Confrontati con la violenza estremista i monaci scelgono la strada più impervia, decidendo di restare nel loro convento. I religiosi descritti da Beauvois sono uomini che tremano di fronte alla morte e questo li rende più umani e appassionanti. Di tutt'altro genere è il western immaginato da Joel e Ethan Cohen: in una terra desolata, dove la morte è ad ogni angolo, una ragazzina compie il suo doloroso apprendistato.

**Regole.** Sembrano retti da pilastri incrollabili i mondi messi in scena da *Offside* e *Non lasciarmi*. Jafar Panahi affida ad un gruppo di tifose il suo senso critico nei confronti di un paese che sistematicamente blocca ogni libertà, anche quella di assistere ad una partita di calcio. Realizzato nel 2007 e ripescato per ricordare il regista simbolo della protesta iraniana, oggi agli arresti domiciliari, *Offside* è un viaggio affettuoso in una società che non ha perso il gusto per la resistenza. Molto più glaciale e senza speranza è l'universo descritto da Ishiguro e messo in immagini da Mark Romanek: qui i ragazzi vengono allevati nella calma e perfezione di una vita certa del suo destino. Come un mare d'inverno, *Non lasciarmi* segna il cuore con la sua struggente nostalgia.

**Vivere.** All'irriducibile complessità della vita guardano, seppure da opposte prospettive, *Poetry* e *Lo stravagante mondo di Greenberg*. Nel primo Lee Chang-dong espone le contraddizioni tra la vita di una tranquilla signora che si avvicina alla poesia e il dolore causato dal nipote della donna ad una altra famiglia. Nel secondo, con la comicità lunare che gli è propria, Noel Baumbach mette in scena la traiettoria di un adulto che cerca il proprio posto tra le cose della vita. Due film complementari, che provengono da estremi opposti (America e Corea del Sud) per



parlarci delle nostre società e delle complesse interazioni tra gli esseri che le abitano.

**Dietro le quinte.** Sono spesso in scena le protagoniste di *Tournée* e *Il cigno nero*; ma i loro corpi seducono meglio dietro le quinte: nella vita di una tournée che gira per la provincia francese o nel contesto elitario di una città americana che è specchio dell'ambiguità della ballerina. Con un occhio a Cassavetes e alla sua passione per gli uomini, Mathieu Amalric disegna un film in cui il "burlesque" delle sue attrici è solo una maschera da oltrepassare. Più delicato è il discorso di Aronofsky il cui sguardo sembra coincidere con la personalità sdoppiata della sua protagonista. Due film sulla scena e su ciò che le sta dietro. ❖

Carlo Chatrian

## visibilia B A B E L

3. mai 2011

Théâtre de la Ville - 18h

Projection du film **Des Hommes et des Dieux** et rencontre avec Jean-Marie Frin (comédien) en collaboration avec l'Alliance Française de la Vallée d'Aoste. ❖



## Rain Falling Up

**Oratorio profano sulla forza di gravità con Alessandra Celesia (voce recitante), Matthew Robins (marionettista), il coro di voci bianche delle scuole valdostane e della Fondazione Istituto Musicale.**

**Brian Irvine (compositore e direttore), John McIlduff (autore e regista)**

Il progetto *Rain Falling Up*, prodotto dalla compagnia teatrale Sinequanon, in collaborazione con l'ARCOVA (Associazione dei cori della Valle d'Aosta) e la Fondazione Istituto Musicale, vede un coro di 150 ragazze e ragazzi delle scuole valdostane, un coro di "vecchi", una grande orchestra sinfonica, un marionettista stravagante riuniti sul palco del Teatro Romano (29 maggio alle ore 21) per raccontare la storia di Jack. Il protagonista è un bambino che sa un sacco di cose e, sentendo il peso insopportabile della forza di gravità, immagina di "spegnerla". A

questo punto, Jack si trova a vagare per il cosmo e tutte le persone e le cose care si allontanano da lui in modo inesorabile. Sempre più solo, Jack si dispera e tenta di rimediare, fino a quando...

*Rain Falling Up* nasce in Irlanda del Nord, dove è stato rappresentato con successo con la Ulster Orchestra e un coro di 200 bambini provenienti da diverse scuole locali. Lo stile musicale moderno e accattivante offre l'occasione, ai giovani cantori e al pubblico, per ascoltare con interesse e praticare concretamente la musica contemporanea. L'idea di "importare" il progetto ad Aosta ha un significato di scambio culturale e un forte connotato pedagogico: i bambini valdostani si confrontano con la lingua inglese e con artisti irlandesi, confortati da uno splendido percorso in compagnia di una musica amichevole e affascinante. ❖

## Mezzo secolo di FRANCO BALAN al Centro Saint-Bénin di Aosta

**D**al 28 maggio al 23 ottobre 2011, presso il Centro Saint-Bénin di Aosta, sarà possibile inoltrarsi in un gradevole sentiero fatto di immagini e di emozioni, intraprendendo un breve viaggio all'interno dell'estesa produzione artistica di Franco Balan. La rassegna, ideata e realizzata in collaborazione con il figlio Joël, illustra oltre mezzo secolo di lavoro del grafico e pittore valdostano che, a partire dagli anni Cinquanta, grazie ad un'innata abilità e passione per il disegno e alle suggestioni ricavate dai soggiorni all'estero, ha gettato le basi per lo sviluppo della grafica d'arte nella nostra regione.

I manifesti di Balan e le sue rappresentazioni della Valle d'Aosta sono immagini a cui siamo abituati, che ci sono familiari: i suoi segni ed i suoi simboli sono il tratto che rappresenta tradizione ed innovazione. Nelle sue composizioni risuona l'eco di grandi maestri, elementi di Chagall, Mirò, Luzzati, scomposti e ricomposti, sono rielaborati con sensibilità e ricondotti ad un'atmosfera locale, popolare.

Ma Balan non è soltanto nostro. La sua opera riveste un ruolo significati-



vo anche al di là dei confini alpini ed occupa una posizione di rilievo nell'ambito della comunicazione visiva italiana. Accanto alle oltre tremila opere realizzate per la Valle d'Aosta, Balan ha lavorato per diverse committenze straniere ed ha esposto all'estero, inserendosi nel circuito dell'arte grafica nazionale ed internazionale.

In questa mostra, pensata all'insegna della spontaneità e della freschezza, l'allestimento è realizzato interamente attraverso l'utilizzo di materiale riciclabile. Il percorso espositivo è scandito da supporti e pareti di cartone che riconducono idealmente al modo di lavorare di Balan, da sempre legato ai collage e al bricolage di carta e scatoloni, alla semplicità delle cose, al lavoro

fatto a mano. La rassegna è antologica e propone, disposte in ordine cronologico dai lavori più recenti a ritroso fino agli albori della carriera, diverse testimonianze della sensibilità e della competenza dell'autore, dai bozzetti ai manifesti, dalle composizioni grafiche ai dipinti, alle serigrafie: un universo di simboli da interpretare e di messaggi da cogliere. ❖

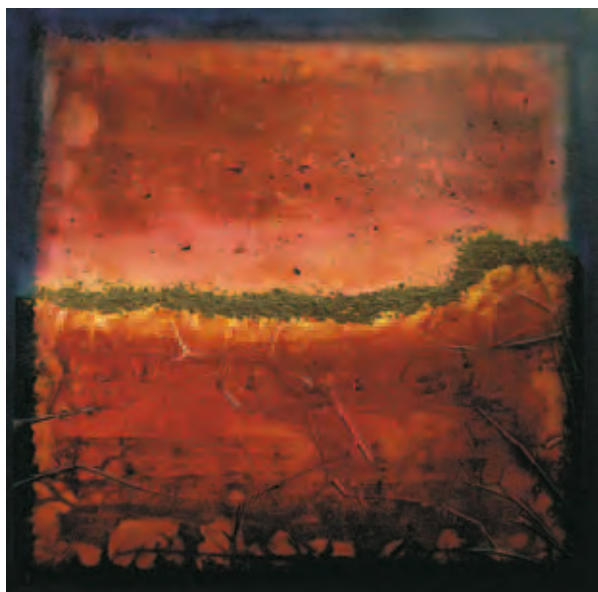
Mila Conti

## Marino Catalano espone alle Scuderie del Forte di Bard

**L**a stagione espositiva estiva alle scuderie del Forte di Bard si apre quest'anno con una mostra personale di Marino Catalano. La rassegna, organizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura in collaborazione con l'Associazione Forte di Bard per la Valorizzazione del Turismo Culturale

del Forte di Bard, si compone di una trentina di opere pittoriche, per la maggior parte tele di grandi dimensioni, e di alcune sculture in acciaio dell'artista d'origine torinese, valdostano d'adozione. Nato nel capoluogo piemontese nel 1958 Catalano risiede infatti ormai da diversi anni ad Aosta. Durante l'estate

2010 i suoi lavori sono stati esposti presso la *Montaigne Gallery* di Shanghai, una prestigiosa vetrina situata nella 'via dell'arte' della metropoli cinese, meta prediletta di critici e appassionati d'arte di tutto il mondo. L'opera di Catalano è caratterizzata da una ricerca espressiva tesa a rappresentare la concretezza delle emozioni e a riprodurre atmosfere. Nei suoi dipinti, realizzati con tecnica mista, gli accostamenti di colore e le forme appena abbozzate evocano sensazioni e creano spazi interiori. La mostra sarà visitabile dal 12 maggio al 28 giugno 2011 e sarà corredata da un catalogo bilingue italiano-francese. ❖



EN BREF

V



### LES LIEUX DU PATOIS VALLÉE D'AOSTE

**L**'exposition *Les lieux du patois - Vallée d'Aoste*, installée cet hiver à l'Hôtel des États d'Aoste, ouvre maintenant ses portes à Châtillon dans le cadre du calendrier des expositions d'été de l'Assessorat de l'éducation et de la culture. Son nouvel aménagement met en valeur les caractéristiques du château d'Usseil, dont l'atmosphère, la position et les salles contribuent à créer un cadre particulièrement suggestif. Réalisé par la Imprimerie valdôtaine d'Aoste, le catalogue de l'exposition - auquel le premier prix du concours littéraire René Willien vient tout récemment d'être décerné - réunit des clichés d'Andrea Alborno, qui a mis son objectif au service d'une entreprise délicate : photographier une langue. Le fruit de ses efforts est cette série d'images d'une qualité artistique remarquable, fascinantes peut-être parce qu'elles ne basculent jamais dans la banalité et qui illustrent ces moments de la vie quotidienne valdôtaine dont le protagoniste est le patois, vecteur de l'identité culturelle locale. A côtés de ces images, l'exposition propose quelques films sonores et des vidéos qui témoignent de la vitalité du francoprovençal dans notre région. ❖

# Je te raconte... ÉMILE CHANOUX



Il existe aujourd'hui un nouveau genre de livres pour enfants : à mi-chemin entre le récit et l'essai sur la vie de personnages illustres ou sur certaines questions complexes, ces ouvrages tentent de rendre accessibles aux jeunes générations des contenus d'une certaine profondeur. Ils émanent d'une volonté de susciter l'intérêt des jeunes pour des questions que la communauté juge essentielles. En effet, le fait de s'adresser aux citoyens de demain signifie reconnaître dans ces derniers l'un des maillons de la communication de la culture de sa propre civilisation, car ceux-ci représentent l'espoir d'un avenir.

Mais comment raconter la vie d'Émile Chanoux, l'un des principaux protagonistes de notre histoire ?

Avec la collaboration de la maison d'édition Le Château, l'Assessorat de l'éducation et de la culture a décidé de relever ce défi, d'autant plus difficile que la démarche s'annonçait complexe : il n'est pas simple de raconter la vie de Chanoux à des jeunes, parce qu'elle n'a rien d'aventureux.

D'origine paysanne, Émile Chanoux a commencé ses études dans son village natal, pour les poursuivre au Séminaire, avant de fréquenter l'école secondaire d'Aoste, puis l'université de Turin. Sa licence en poche, il devient secrétaire communal et notaire. Parallèlement, il a vu de façon lucide la crise du monde valdôtain de son époque, il a imaginé les solutions qui permettraient de la résoudre et, aux heures les plus sombres de l'histoire italienne, il a organisé la Résistance, pour qu'il y ait un jour une Vallée d'Aoste renouvelée dans le cadre d'une Europe fédérale.

Le récit de la vie de Chanoux rédigé par Silvana Presa se présente comme un voyage que les enfants sont invités à entreprendre par un lionceau, à bord d'une montgolfière qui survole les lieux où est passé Chanoux et où il a élaboré sa pensée. Et c'est Annie Roveyaz qui a mis son inimitable coup de crayon au service de la description de chaque site, dont elle est parvenue à restituer le climat.

Soutenus par leurs enseignants, les petits élèves de la vallée pousseront ainsi tout naturellement la porte de l'Histoire. Les informations fournies sont rigoureusement correctes et l'on a veillé à éviter tant la banalisation que la rhétorique : toute cette démarche se fonde sur la conviction qu'il est non seulement possible, mais également juste, de transmettre aux tout jeunes enfants – et donc à leurs familles – des connaissances sérieuses sur l'histoire valdôtaine et sur les fondements de notre autonomie.

Ce livre sera présenté au public par l'assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, Laurent Viérin, le 18 mai 2011, jour anniversaire de la mort d'Émile Chanoux, dans les locaux des écoles maternelle et primaire de Valsavarenche, qui seront à cette occasion baptisées du nom de ce martyr de la Résistance valdôtaine. ❖

## Raduno Bande Musicali Valdostane

Sarà Montjovet ad organizzare, dal 29 maggio al 4 giugno, il Raduno delle bande musicali valdostane, evento sostenuto con entusiasmo dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, giunto alla sua trentanovesima edizione. Per il paese dalla Bassa Valle, è una prima volta: la sua Filarmonica non ha, infatti, ancora compiuto il decimo anno di vita. Durante un'intensa settimana, avrà l'onore di ospitare le sue quattordici sorelle, che si alterneranno nei concerti serali per poi ritrovarsi tutti insieme sabato 4 giugno per la grande festa finale.

Lo spirito di questa manifestazione resta principalmente quello di festeggiare le bande della nostra regione, associazioni vitali per la vita dei paesi e decisive nel promuovere la pratica musicale. Il livello raggiunto da questi gruppi

lo ha però trasformato anche in un evento culturale vero e proprio: per il secondo anno una commissione d'ascolto formata da tre esperti di fama nazionale ascolterà i concerti per poi fornire indicazioni e consigli utili ai maestri.

Ad affiancare la Filarmonica di Montjovet nell'organizzazione del Raduno è la Fédération des Harmonies Valdôtaines, che ha anche formato un proprio gruppo con elementi "prestati" dalla varie bande: proprio all'Harmonie de la Fédération, diretta quest'anno da Enrico Montanari, spetterà il compito di inaugurare la manifestazione con il concerto di domenica 29 maggio.

Ulteriori informazioni e dettagli sul 39° Raduno delle bande musicali valdostane si possono trovare sul sito della Filarmonica di Montjovet, all'indirizzo [www.filarmonijovet.altervista.org](http://www.filarmonijovet.altervista.org) ❖

## 61<sup>ème</sup> Assemblée Régionale de Chant Choral

**Dimanche 22 mai - 14h30 Auditorium Aymavilles**

**Catégorie F**

**Chœurs d'enfants, chœurs scolaires**

LES ENFANTS DU GRAND-PARADIS

LE CHŒUR DU CŒUR - INSTITUTION SCOLAIRE E.

MARTINET D'AOSTE

CHŒUR LUIGI BARONE

LABORATORIO CORALE MARIA IDA VIGLINO

LES PETITS NEUVENTS

LABORATORIO CORALE INSTITUT MUSICAL PARIFIE

CHŒUR ECOLE MOYENNE C. VIOLA DE PONT-SAINT-MARTIN

**Dimanche 22 mai - 21h Auditorium Aymavilles**

**Catégorie B**

**Chœurs a cappella**

CHORALE LES VOIX DANS L'AIR

CHORALE LA MANDA

CHORALE LOUIS CUNEAZ

CHORALE LES VOIX DU GLACIER

**Catégorie B/G**

**Projets spéciaux**

CHŒUR PENNE NERE

**Lundi 23 mai - 21h Auditorium Aymavilles**

**Catégorie F**

**Chœurs d'enfants, chœurs scolaires**

LE PETIT CHŒUR DE COGNE

**Catégorie B**

**Chœur a cappella**

CHORALE SAINT-ROCH

CHORALE LA VALLEE DU CERVIN

**Catégorie B/G**

**Projets spéciaux**

CHORALE NEUVENTSE

CHORALE GRAND-COMBIN

**Mardi 24 mai - 21h Auditorium Aymavilles**

**Catégorie D/G**

**Projets spéciaux**

CHORALE LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS

**Catégorie B**

CHORALE SAINT-GERMAIN

CHŒUR SAINT-OURS

CHORALE NOUVELLE HARMONIE

**Catégorie B/G**

**Projets spéciaux**

CHORALE CHATEL ARGENT

CHORALE EMILE CHANOUX

**Mercredi 25 mai - 21h Auditorium Aymavilles**

**Catégorie A/G**

CHORALE LOU TINTAMARO DE COGNE

**Catégorie B**

CHORALE C.C.S. COGNE CRER

CHORALE GRAND-COMBIN

CHŒUR VIVA VOCE

**Catégorie B/G**

**Projets spéciaux**

CHŒUR SAINT-VINCENT

CHŒUR DAMES DE LA VILLE D'AOSTE

**Jeudi 26 mai - 21h Auditorium Aymavilles**

**Catégorie B**

CHORALE CHANTEUSES ET CHANTEURS DU RU HERBAL

CHORALE LES HIRONDELLES

CHŒUR MONT-ROSE

CHŒUR VERRÉS

CHORALE VALGRISENCHÉ

**Catégorie B/G**

**Projets spéciaux**

CHŒUR VERRÉS

**Vendredi 27 mai - 21h Eglise de Saint-Ours d'Aoste**

**Catégorie C/G**

**Projets spéciaux**

CHORALE LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS

**Catégorie C**

CHORALE CANTO LEGGERO

CHORALE CHATEL ARGENT

**Catégorie C/G**

**Projets spéciaux**

CHŒUR SAINT-OURS

CORO POLIFONICO DI AOSTA

**Samedi 28 mai - 14h Aoste - Théâtre Romain**

CONCERT AVEC LA PARTICIPATION DES FORMATIONS DES CATEGORIES A, B, D, G, ET DES GROUPES FOLKLORIQUES.

COMPOSITORE AUSTRIACO, (1860-1911)

# GUSTAV MAHLER: un omaggio alla grande musica



presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano - CARLO LANFOSSI, MAURIZIO CORBELLA e FEDERICO LAZZARO – ricercatori in campo musicologico e collaboratori di riviste specialistiche.

Gli incontri si terranno presso la Sala conferenze della Biblioteca regionale di Aosta nei prossimi mesi di maggio-giugno, secondo il seguente calendario:

Giovedì 12 maggio 2011 ore 17.30

Maurizio Corbella - Sinfonia n. 5

Giovedì 19 maggio 2011 ore 17.30

Federico Lazzaro - Sinfonia n. 4

Giovedì 26 maggio 2011 ore 17.30

Carlo Lanfossi - Sinfonia n. 7

Giovedì 9 giugno 2011 ore 17.30

Cesare Fertoni - Sinfonia n. 1

Giovedì 16 giugno 2011 ore 17.30

Quirino Principe - Das Lied von der Erde ❖

Liliana Balestra

In occasione del centenario della scomparsa del compositore austriaco GUSTAV MAHLER (1860-1911), la Direzione Archivi e Biblioteche – nell'ambito delle iniziative di carattere culturale – organizza un ciclo di cinque conferenze-guida all'ascolto di alcune Sinfonie e del Lied "Das Lied von der Erde".

Mahler è stato apprezzato in vita inizialmente come pianista, all'epoca dei suoi studi al Conservatorio di Vienna, e successivamente e soprattutto come direttore d'orchestra, veste che gli ha regalato la celebrità.

I riconoscimenti come compositore sono stati tardivi, e questo deve già far riflettere sui caratteri della sua musica: anche lui – come Wagner, autore da lui prediletto – è stato "molto amato" o "molto odiato". Le accuse alla sua opera sono di eterogeneità, di convivenza del sublime e del grottesco. Mahler stesso presta il fianco a questa ambiguità, quando – in una lettera giovanile al suo amico Joseph Steiner – dichiara: "Il mio strano destino mi lancia a volte sulle acque tempestose dell'ansia, altre volte lascia che io galleggi sotto i raggi del sole".

L'iniziativa è realizzata con l'apporto della Fondazione Orchestra Sinfonica e Coro Sinfonico di Milano "Giuseppe Verdi" e con la collaborazione di docenti e ricercatori del Dipartimento di Storia delle Arti, della Musica e dello Spettacolo dell'Università degli Studi di Milano: saranno infatti relatori, studiosi e specialisti del settore legati all'Ateneo milanese, che offriranno non solo riflessioni sulla figura di Gustav Mahler, ma soprattutto una guida all'ascolto delle opere di volta in volta presentate.

Tra tutti, spicca il nome di QUIRINO PRINCIPE, autore fra l'altro del più importante saggio italiano sul compositore austriaco.

Ad affiancarlo nel viaggio alla scoperta di Mahler, ci saranno CESARE FERTONI – professore di Storia della musica moderna e contemporanea e di Metodologia della critica musicale

## LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefanina Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi  
Ora di inizio 17

### MAGGIO 2011

#### 07 maggio

*Dragon Trainer* (94', Cartone, per tutti)

#### 14 maggio

*La bussola d'oro* (108', Film, da 8 anni)

#### 21 maggio

*La planète blanche*

(78', Documentario francese, per tutti)

#### 28 maggio

*Planet 51* (87', Cartone, per tutti)



## AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Federica Clermont** et **Marina Volpi**

M. Caniggia Nicolotti – L. Poggianti

### Aoste inconnue

Aosta, La Vallée, 2010.

*Publié à l'occasion du vingtième anniversaire de la Consulta comunale per le attività culturali della città di Aosta, ce recueil de textes, en italien ou en français, aide le lecteur à découvrir des coins cachés ou oubliés de la vieille ville d'Aoste.*



G. Lugon

### Trilogie d'histoires sans fin

S. Presa

### Jean-Baptiste Cerlogne: un clerc paysan

L. Violante

### Il prato dei quarzi e altri appunti di viaggio

Aosta, Le Château, 2010.

*Con questi tre volumi la casa editrice Le Château continua la riedizione di opere di interesse locale nella collana Corpo Sedici contraddistinta da caratteristiche grafiche "ad alta leggibilità" per i lettori ipovedenti.*

G. Baudin

### Isolde e le altre

Gignod, End, 2010.

*Undici racconti brevi nei quali l'autrice, Giacinta Baudin, traccia altrettanti ritratti di donne e di uomini, gettando uno sguardo lucido e profondamente umano sull'universo femminile e sui contesti e le convenzioni familiari e sociali con cui donne, ragazze e bambine, da sempre, si sono dovute confrontare.*

M. Gal (cur.)

### Au temps des saisons

Quart, Musumeci, 2010.

*Cet ancien journal d'œuvre rédigé par le fils de Claude Michel Cuneaz, aisé campagnard valdôtain du XVIIIe siècle, est un témoignage direct de la vie, de l'économie et du travail agricole dans la campagne de Gressan dans les années 1787-1789. Il a été découvert et transcrit par Marco Gal.*



## Archives historiques régionales



### SEMINAIRE D'HISTOIRE VALDOTAINE

**L**e **venerdì 13 mai**, à 21h, dans la salle de conférences de la Bibliothèque régionale d'Aoste, M. Joseph-César Perrin, historien, président de l'Académie Saint-Anselme, tiendra une conférence sur le thème *La séparation de la Savoie entre consentement et regret, ayant trait à l'annexion de la Savoie à la France en 1860, et à ses répercussions en Vallée d'Aoste*. Cette initiative conclura le cycle de rencontres organisées par les Archives historiques régionales dans le cadre du Séminaire annuel d'Histoire valdôtaine, consacré cette année à la période du « Risorgimento ». ❖



## Stefano Frison e Carisma Band

**P**rosegue il percorso di presentazione alla Saison della ricca scena musicale valdostana. L'appuntamento del 12 maggio al Teatro Giacosa (ore 21) mette insieme due realtà diverse per tipologia di musica e formazione, ma unite dalla stessa intensa voglia di esplorare i generi.

Da Dylan a Mogol, s'intitola lo spettacolo proposto da Stefano Frison che intende ripercorrere la sua carriera, iniziata appunto sulle orme del noto "menestrello" e perfezionatasi con l'incontro con Mogol e il diploma presso il C.E.T. Del compositore e autore protagonista della canzone valdostana si potranno ascoltare brani inediti scritti in collaborazione con musicisti locali e artisti del panorama nazionale. Carisma Band è una formazione che nasce negli anni ottanta come naturale proseguimento dell'amicizia all'insegna della musica da parte di un gruppo di giovani valdostani, Da allora la band ha perfezionato tecnica e repertorio senza però mai perdere quel gusto di stare assieme e quella carica che li fa apprezzare nelle loro esibizioni dal vivo. Nel concerto di Aosta proporranno cover indimenticabili degli anni '80 e '90 e successi della bella musica leggera di oggi, italiana e straniera. ❖



## Béjart Ballet Lausanne

**L**a celebrazione della vita, del movimento e del ritmo sono i tratti salienti che caratterizzeranno lo spettacolo del Béjart Ballet Lausanne, notissima compagnia di danza contemporanea, creata nel 1987 da Maurice Béjart, il massimo coreografo nel Novecento.

Quattro anni dopo la morte del suo creatore, il Béjart Ballet Lausanne, ora diretto da Gil Roman, mantiene il livello che ha sempre avuto: il più alto. Si susseguono con successo, tournée su tournée in tutto il mondo e il balletto continua a distinguersi, attraverso eventi eccezionali, di cui Béjart custodiva il segreto. E dal numero dei candidati che continuano a presentarsi numerosi alle audizioni, e dal successo presso il grande pubblico di tutto il mondo, si evince il grado di vitalità di una compagnia che ha segnato la storia della danza contemporanea.

*Dionysos (suite)* "focosa celebrazione della vita" è la prima coreografia dello spettacolo che andrà in scena nella suggestiva cornice del Teatro romano di Aosta. Di essa Béjart disse: "un greco racconta il mito di Dioniso, la sua nascita miracolosa e le sue danze indiate che, dalla Grecia, raggiungono il Medio Oriente sulla via delle Indie". Il ritmo lento dell'inizio cresce inesorabilmente fino al parossistico *sirtaki* che chiude il brano.

Sempre il ritmo, molto moderato e costantemente uniforme, è la sigla sonora di *Boléro*, coreografia costruita sulla musica del celeberrimo *Boléro* di Maurice Ravel. "Una cellula melodica, d'origine orientale e non spagnola, si avvolge instancabilmente su se stessa, va aumentando in volume e in intensità, divorando lo spazio sonoro e inghiottendo alla fine la melodia".

Immaginiamo tutto ciò messo in scena con straordinari effetti di luci, costumi essenziali firmati Versace e Béjart, che accompagnano il movimento ed il gesto dei ballerini in una sorta di danza della vita ricca di fascino e di magia, di sensualità e di poesia. ❖

Emanuela Lagnier

## Poesia del mare Vinicio Capossela

**M**arinai, profeti e balene. Così s'intitola l'ultimo lavoro di Vinicio Capossela. Contiene, secondo lo stile eclettico dell'artista di origini irpine ma nato in Germania, diverse anime, piste che portano su un mare solcato dall'immaginazione e dall'esperienza.

Un album che è "un po' come un pesce pilota oppure il Battista l'apripista che urla nel deserto e prepara la venuta di qualcuno di più grande di lui... o anche è come quei pesci piccoli che di solito si accompagnano ai giganti del mare, da cui sono protetti e nutriti...".

Tra le rarità da "Wunderkammer" - come le ha definite Capossela - ci sono classici ripescati e contaminati da altre sonorità: tra gli altri *Che coss'è l'amor* in versione medley con un brano del grande Renato Carosone di sapore marinarresco, *E la barca tornò sola*, eseguita live proprio al premio Carosone del 2009. Oppure liriche prese in prestito da grandi cantautori del passato come *When the ship comes in* di Dylan, "brano profetico e visionario, che rimanda al mare biblico, quello che si apre e richiude per trionfo della giustizia e punizione dell'empio... Un brano di grande attualità, in questo momento storico di sommossa, acquastagna e cambiamento".

Il concerto del 6 maggio al Palais Saint-Vincent (ore 21) figura tra le tappe del suo nuovo tour, che ha avuto inizio il 27 aprile presso il Carlo Felice di Genova e si concluderà a fine maggio dopo aver toccato i più bei teatri italiani. ❖



V

## MAGGIO 2011

2. lunedì

**Bibliothèque régionale - 18h**  
Jean Auquier  
**Il était une fois la bande dessinée**

**Casa di Babel - ore 18**  
**Una vita per la bellezza**  
Incontro con Ottavio e Luca Missoni

**Casa di Babel - ore 21**  
**Pinocchio in musica**  
Spettacolo

3. martedì

4. mercoledì

**Cinéma de la ville**  
**Il grinta**  
di Ethan e Joel Cohen  
**Uomini di Dio**  
di Xavier Beauvois

4. mercoledì

**Libreria Agorà - ore 16**  
**A caccia di parole. Storie per crescere**  
Incontro con Susi Petit-Pierre

**Casa di Babel - ore 18**  
**Il coraggio della scoperta: scienza e letteratura.** Incontro con Franco Mandelli e Aurelio Picca

**Criptoportico forense - ore 21**  
**Il coraggio di cambiare**  
Incontro con Gaetano Di Vaio

5. giovedì

**Casa di Babel - ore 18**  
**Un viaggio in compagnia di Marlon Brando**

**Casa di Babel - ore 21**  
**Il coraggio nella fotografia: la professione del fotoreporter.**  
Tavola rotonda:

Jean-François Leroy, Roberto Koch, Riccardo Venturi, e Denis Curti

6. venerdì

**Casa di Babel - ore 18**  
**Una storia d'amore.**  
Incontro con Sveva Casati Modignani

6. venerdì

**Palais Saint-Vincent**  
**Vinicio Capossela**

6. venerdì

**Théâtre Giacosa**

• **Lo tren**  
• **Le Digourdi**

7. sabato

**Casa di Babel - ore 10,30**  
**La felicità è la nostra sola vendetta.** Incontro con Marina Nemat e Fernanda Favre

**Casa di Babel - ore 16**  
**La Scuola suona**

**Casa di Babel - ore 18**  
**Raccontare l'Italia: coraggio e paura nella storia di oggi.**  
Incontro con Nando dalla Chiesa e Ugo Riccarelli

**Casa di Babel - ore 21**  
**Il coraggio ce l'ho. È la paura che mi frega.** Incontro con Giancarlo Magalli

8. domenica

**Casa di Babel - ore 11**  
**Sangue a Sud.** Incontro con Giordano Bruno Guerri

**Casa di Babel - ore 16**  
**L'amore nasce in tempo di guerra.** Incontro con Franco Di Mare

**Casa di Babel - ore 18**  
**L'educazione sentimentale.** Incontro con Federico Moccia

**Casa di Babel - ore 21**  
**Le civette sul comò.**  
Naïf Hérin in concerto

10. martedì

11. mercoledì

**Cinéma de la ville**  
**Offside**  
di Jafar Panahi  
**Non lasciarmi**  
di Mark Romanek

12. giovedì

**Teatro Giacosa**  
**Stefano Frison e Carisma band**

13. venerdì

**Théâtre Giacosa**  
• **La Compagnie di Teuille**  
• **Le Beguio**

17. martedì

18. mercoledì

**Cinéma de la ville**  
**Poetry**  
di Lee Chang-dong  
**Lo stravagante mondo di Greenberg**  
di Noel Baumbach

21. sabato

**Teatro Romano**  
**Béjart Ballet**  
**Lausanne**

26. martedì

27. mercoledì

**Cinéma de la ville**  
**Tournée**  
di Mathieu Amalric  
**Il cigno nero**  
di Darren Aronofsky

22/26. dim/jeu

**Auditorium d'Aymavilles**  
**61<sup>e</sup> Assemblée de Chant Choral**

27. venerdì

**Eglise de Saint-Ours, Aoste**  
**61<sup>e</sup> Assemblée de Chant Choral**

28. sabato

**Théâtre Romain, Aoste**  
**61<sup>e</sup> Assemblée de Chant Choral**

29. domenica

**Teatro Romano, Aosta**  
**Rain Falling Up**

29. mai - 4. juin

**Montjovet**  
**Area sportiva palatenda**  
**39<sup>e</sup> Raduno Bande Musicali Valdostane**

**Domenica (ore 21)**  
• Harmonie de la Fédération  
• Filarmonica di Montjovet

**Lunedì (ore 21)**  
• Banda Musicale di Donnas  
• Filarmonica Alpina di Hône  
• Banda Musicale "La Lyretta" di Nus

**Martedì (ore 21)**  
• Banda Musicale di Chambave, Società  
• Filarmonica di Verrès  
• Banda Municipale di Aosta

**Mercoledì (ore 21)**  
• Banda Musicale di Pont-Saint-Martin  
• Società Filarmonica di Fénis  
• Gruppo Filarmonico di Quart

**Giovedì (ore 21)**  
• Corps Philharmonique de Châtillon  
• Musikkapelle "La Lira" di Issime  
• Filarmonica "Regina Margherita" di Gaby

**Venerdì (ore 21)**  
• I Monelli dell'arte (Laboratorio di teatro integrato)  
• Banda Musicale Courmayeur-La Salle  
• Corps Philharmonique "La Meusecca" di Sarre

**Sabato (ore 14)**  
• Ritrovo delle bande, premiazioni e festa conclusiva

## MOSTRE IN VALLE D'AOSTA ~ MAGGIO 2011

## IL CORAGGIO

Arte contemporanea dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo  
Centro Saint-Bénin  
Via Festaz, 27 - Aosta  
27 novembre 2010 - 8 maggio 2011  
Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30  
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00  
Tel. 0165 272687

VALLÉE D'AOSTE: 1848-1870  
Espace *Porta Decumana*  
Biblioteca Regionale  
Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta  
25 marzo 2011 - 2 luglio 2011  
Orario: lunedì dalle 14.00 alle 19.00, martedì - sabato dalle 9.00 alle 19.00  
Domenica chiuso

FERNANDO CASSETTA  
Sculptures  
Maison du Val d'Aoste  
3, rue des Deux Boules - Paris  
14 avril - 10 septembre 2011  
Horaire : du mardi au samedi de 10h00 à 17h30  
Entrée libre

GIOVANNI THOUX  
Joà de noutra tera. Jeux traditionnels en Vallée d'Aoste  
Chiesa di San Lorenzo  
Via Sant'Orso - Aosta  
31 marzo - 26 giugno 2011

Orario: martedì - domenica  
9.30-12.30/14.30-18.30  
Lunedì chiuso  
Ingresso libero  
Tel. 0165 238127

SOLDATS - I valdostani nella seconda guerra mondiale  
Sala espositiva Hôtel des États  
Piazza Chanoux, 8 - Aosta  
22 aprile - 21 agosto 2011  
Orario: martedì - domenica  
9.30-12.30/14.30-18.30  
Lunedì chiuso  
Ingresso libero  
Tel. 0165 300552

LES LIEUX DU PATOIS.  
VALLÉE D'AOSTE  
Castello di Ussel - Châtillon  
21 maggio - 2 ottobre 2011  
Orario: lunedì-domenica 9.00/19.00  
Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00  
Tel. 0166 563747

IL MEZZO SECOLO  
DI FRANCO BALAN  
peintre et graphiste, 1957-2011  
Centro Saint-Bénin  
Via Festaz, 27 - Aosta  
28 maggio - 23 ottobre 2011  
Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30  
Ingresso intero € 3,00  
ingresso ridotto € 2,00  
Tel. 0165 272687

## visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'éducation et de la culture  
Directeur Luciano Barisone  
Rédacteur en chef Carlo Chatrian  
Graphisme et mise en page Stefano Minellono  
Impression Imprimerie Valdôtaine, Aoste

Pour recevoir **Visibilia** :  
Assessorat de l'éducation et de la culture  
1, Place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. 0165 273277

La Saison Culturelle est parrainée par

**FONDAZIONE CRT**

## LA SAISON SUR LE WEB

Programme et calendrier des événements :  
<http://www.regionevda.it>  
mailto: [saison@regionevda.it](mailto:saison@regionevda.it)

## LA SAISON SUR SMS

Informations sur le cinéma et les spectacles,  
directement sur votre téléphone portable.  
Informations : Musée archéologique,  
Cinéma-Théâtre de la Ville  
(les jours de ciné-club) Théâtre Giacosa

## LA CULTURE SUR LE WEB

Programme et calendrier des événements :  
<http://www.regionevda.it/cultura>